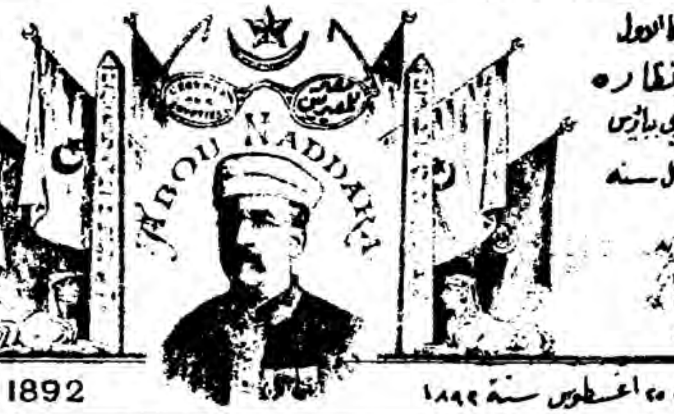
جريدة ابي نظارة
السنة السادسة عشر

مدير الجريدة ومحررها الاول
الشيخ ج. سانو ابو نظارة
نمرو ٦ روجوفروا ماري بباريس
قيمة الاشتراك ٢٦ فرنك كل سنة

LE JOURNAL D'ABOU NADDARA
(16e Année)

Directeur et Rédacteur en Chef
J. SANUA ABOU NADDARA
6, Rue Geoffroy-Marie PARIS
Abonnement 26f par An

Tirage moyen 15000 exemp.



N° 16 — Paris, le 25 Août 1892
عدد ١٦ باريس في ٢٥ اغسطوس سنة ١٨٩٢

عيد الجلوس السلطاني

قد ابتهجت النفوس والارواح وانذاد بها السرور والافراح. لقدوم عيد تعاقب الخلافة العثمانية. بالحضرة السامية الشاهانية. وهو يوم بهيج حميد. كم ترقبناه في ميعاده السعيد. ونراه الان قد هل هلاله. وسطع جماله. وتزينت لاقامة شعائره الاقطار. ودعت لصاحبه جميع المسلمين على المنابر في الامصار. وسارت اليه التهنيات من جميع الافاق تنطق بحب الاشواق. وتارة تخترق الغرب والشرق. مسرعة على اجنحة البرق. وحيثما ان تهنئة كل انسان على قدره. نخصص هذا العدد بها الى جناب امير المؤمنين عز نصره. وفيه رسمت الاستانة العلية. وما حوت من السرايات والمساجد البهية ورجوت ان تكون تلك التهنئة رياحين زهرى. اجعلها نصب عيني واشمها طول دهري لما فيها من ازدياد الناس علما بما لاهل مصر من الوداد الطبيعي والمحبة الغريزية لجناب صاحب المجد الشامخ والسعادة الالهية. مولانا السلطان ابن السلطان عبد الحميد خان خلد المولى ملكه وفي بحور الظفر اجرى فلكه وفيه سطرنا ما تحلت به الاقطار العثمانية من الاصلاحات البديعة والتنظيمات الرفيعة. التي اجراها جنابه برايه الثاقب. وحمل اثقاله المتعاقب. منذ حلوله على كرسي الخلافة وكم ابهجها ووضع امورها في كامل الطرافة هذا وقد احكمت تسطيره باللغة الفرنساوية لعلمي بانها هي السارية في مخاطبات الدول وجارية في المجامع العلمية والسياسية. ليتمكن الكل من معرفة قدر محبة الخلق للسلطان عبد الحميد. الذي لم يزل جهدا في تقديم المعارف والفنون والصنائع من قديم وجديد. وتسهيل الاسباب الموسعة لنطاق التجارة. وهذا شيء من اعظم النعم لاسيما وقوف الناس على فوائد التمدن والحضارة. الناتج منها السير في سبل الاستقامة والنضارة. واجتنابا لتشوق القاري العربي. لمعرفة ما حواه الجزء الفرنساوي الادبي.

وضعت ملخصه وهو.

ايها العيد المحفوف بالسيادة الملوكية. والسعادة الابدية. المفرح قدومه للقلوب الجلية. والمنشط للهمم العلية. اهدي اليك سلاما عاطرا وتحية ذكية وريحانا فاخرا. يفوح في جميع البلاد. ويلوح بين كل العباد. لانتسابك الى صاحب العز السامي. والراي السديد النامي. من وضعت الرعية في اعلى الرفاهية. وتمتعت بالهدو والراحة في عصره. السلطان عبد الحميد خان غازي عز نصره. ايها العيد ما اسعد قدومك. وابرك ورودك. قد انعشت منا الارواح. وابهجت النفوس بالافراح. فباي زينة احلى نرا جيدك. وباي حلية اكسيها لها غيدك. كم ترقبنا يومك لاقامة الشعائر اللائقة بذاك الجمال. حيث انه منبع الافراح والامال. وفيه نرفع على الاعتاب ما يليق لها من انواع الاحترامات. ونطلب من المولى اجابة الدعوات. التي طالما سالناها اناء الليل واطراف النهار. بالاطالة بقاء صاحب السيادة وتخليد ملكه على مر الاعصار. والنماء البركة والنجاح والسعة في بلاده وبين رعاياه المعدودين اولاده. كيف لا وهو خليفة المولى في ارضه وامينه على خلقه. قد سمي هذا اليوم اجمل الايام. لانه مذكر لجلوس المولى المعظم على كرسي الخلافة وراثة اباه الفخام. ومؤكد بان لنا ظهرا وحماية جلية. في الاستانة العلية. ولا عجب من افتخارنا بتوقد فكره الموصوف. وتيقظه بالامور المجهول منها والمعروف. والتفاته الى دقائقها ومساريها. وحسن تصرفه بها ومجاريها. لان ماثره لا تنكر ومحامده اشهر من ان تذكر. حاشاه ان يتخلى عنا قط. او حاشانا ان نجهل قدر مولانا امير المؤمنين في اي طريقة او خط. فهو حفظه المولى حبيب المصريين وقد وضعوا امالهم فيه للخلاص من رق الغاصبين. ثم سلاما شهيا ممزوجا بنسيم الورد. يهدى الى السيد الجليل صاحب التهليل سلطان البرين. وخاقان البحرين. عبد الحميد غازي عز نصره. وفكال بالفخر عصره. من خضع له جميع المسلمين باوروبا واسيا وافريقيه. ...



L'Anniversaire de l'Avenement de S. M. I. le Sultan Abd-ul-Hamid Khan Ghazi

جلوس همايون ... عيد الجلوس السلطاني المأنوس

(31 AOUT 1892)

Au nom de mes frères d'Égypte, je te salue, ô heureux anniversaire de l'avénement glorieux de notre bien-aimé Souverain national!

Que tu sois le bien venu, ô jour de fête, de joie et d'espérance.

Salut, jour béni par Allah, jour ou nous déposons aux pieds du Trône Impérial l'hommage respectueux des vœux et des prières que nous adressons chaque jour au Maître de l'Univers pour la longue vie et la prospérité de son digne Représentant sur la terre.

Nous te célébrons, ô beau jour, car tu nous rappelles l'avénement de Sa Majesté Impériale sur le Trône de ses illustres ancêtres, et nous fais souvenir que nous avons à Constantinople un protecteur sage, habile, puissant, qui ne nous abandonnera jamais.

Nous savons, en effet, combien le Commandeur des croyants porte d'intérêt et d'affection à ses sujets de la Vallée du Nil; aussi, est-ce entre ses mains benies que nous plaçons notre suprême espoir de voir finir le dur et inique esclavage de l'occupation etrangère.

Les enfants d'Égypte saluent en la Personne sacrée du magnanime Abd-u-Hamid, l'auguste Khalife de l'Islam, celui auquel obéissent tous les Musulmans en Europe en Asie, en Afrique. Leur dévouement et leur amour pour Sa Majesté Impériale sont des liens qu'aucune force humaine ne peut briser, car ils sont l'expression même de leur foi.

Le bien-aimé Sultan Abd-ul-Hamid Khan Ghazi, qu'Allah bénisse et conserve, résume et symbolise les croyances religieuses, ainsi que les sentiments patriotiques des enfants de la Vallee du Nil. Unis à tous leurs frères de l'Islam, aussi bien à ceux de la Turquie et du Soudan qu'à ceux des Indes et de la Chine, ils repètent avec enthousiasme ce cri de leur cœur et du mien : Padischahim tchoq yacha!!!

Exauce, ô Dieu, le vœu sincère
Que fait le bon peuple Ottoman,
Pour son Sire, à l'anniversaire
De son heureux avénement.

A l'auguste Khalife accorde,
Longs jours pleins de félicité!
Donne à ses sujets la concorde,
Le bonheur, la prospérité!

Amen!

Et maintenant, réveille-toi, ô doux souvenir de mon charmant séjour sur les rives enchanteresses du Bosphore!

Réveille-toi, ô cher souvenir des beaux jours délicieusement passés à Stamboul, la demeure de la souveraineté et du bonheur, le siège glorieux du Khalifat vers lequel sont tournés les yeux de l'Islam.

Réveille-toi, ô souvenir parfumé de rose et de jasmin, et viens dissiper par ta radieuse présence la tristesse de mon âme.

Réveille-toi, ô beau souvenir de mon rêve doré, dont le ravissant aspect me ranime, me console et m'encourage.

Réveille-toi, ô ineffaçable souvenir de Yildiz et viens inspirer le proscrit égyptien!

Inspire-moi des accents éloquents et concis dignes de mon haut sujet; car je veux énumérer tous les Progrès que le Sultan dont nous célébrons aujourd'hui la fête solennelle, a réalisés dans ses États.





depuis son avènement.

Il faudrait écrire un volume pour énumérer les progrès réalisés par l'Emp . ur des Ottomans pendant son règne glorieux, dit mon souvent inspirateur; mentionnons-les simplement :

D'abord, la restauration des finances attestée par l'élévation progressive et incessante des fonds ottomans qui sont devenus, aujourd'hui, la valeur préferée des capitalistes européens.

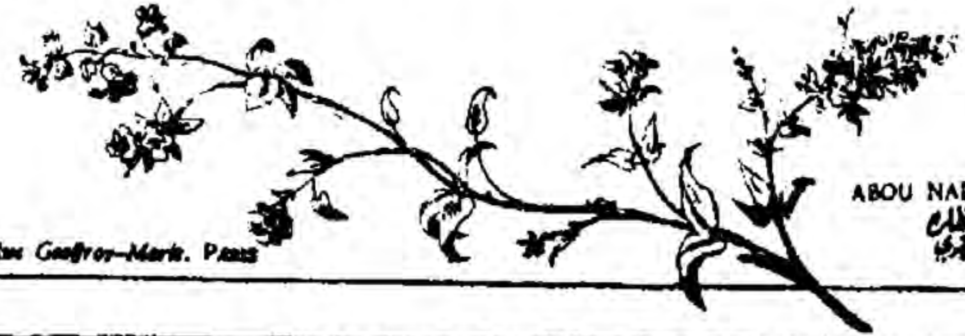
La reconstitution de l'armée, la réfection de son armement, l'adoption des tactiques et des réglements militaires perfectionnés.

Le développement extraordinaire donné à l'instruction publique que nous avons été si heureux de constater lors de notre dernier voyage à Stamboul; la création ou l'agrandissement de l'Ecole d'Administration, de l'Ecole des Arts et Métiers, de l'École des Mines et Forêts, de l'Ecole de Médecine, des Ecoles d'Agriculture et de l'Ecole Militaire de Pancaldi, devenue une des plus belles écoles du monde.

L'impulsion féconde donnée aux travaux publics, routes, chaussées, ponts; la concession des quais de Constantinople, de Beyrouth, d'Heraclée, déjà donnée; celle des ports de Salonique, de Trébizonde, de la Canée, en préparation; en même temps des Iradés Impériaux ont decidé la construction de nombreuses voies ferrées, source de bien-être et de prospérité pour les populations rurales; la ligne de Constantinople vers Vienne et Paris a été complétée ainsi que celle de Salonique; on a construit les lignes d'Ismid à Angora, de Jaffa à Jérusalem, de Mandania à Brousse, de Beyrouth à Damas, de Salonique à Monastir; des grandes lignes de Handisma à Koniah, de Samsoun à Sivas et Césarée, de Monastir à l'Adriatique, de Dedé-Aghatch à Salonique sont concedées; enfin on étudie le grand réseau central qui, allant de Constantinople à Bagdad, reliera les deux extrémités de l'Empire et offrira la route la plus courte vers les Indes et l'Extrême-Orient.

N'oublions pas dans cette énumération rapide, les établissements de bienfaisance, et surtout cet *Asile des Pauvres*, que la charité du souverain s'occupe de créer à Constantinople, sans parler des travaux d'assainissement exécutés dans la ville, et des secours accordés presque chaque jour à des sinistrés, à des incendiés, à des familles malheureuses.

C'est ce qui explique pourquoi toute la population ottomane, musulmane, chrétienne ou juive célèbre avec un véritable enthousiasme le jour béni qui a vu S. M. I. Abd-ul-Hamid monter sur le trône pour le bonheur et la prospérité de ses peuples.

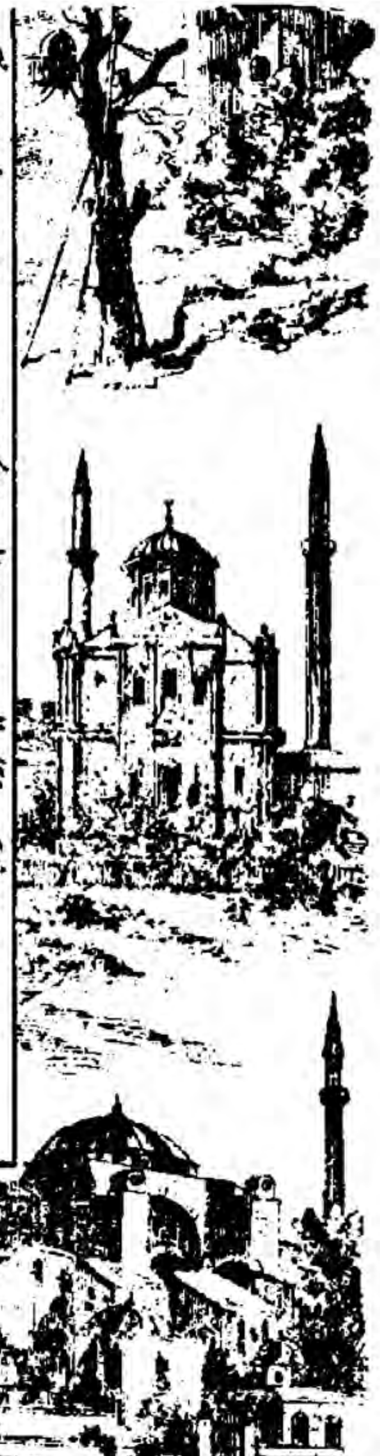


ABOU NADDARA

6, Rue Geoffroy-Marie. Paris







VUES DE CONSTANTINOPLE

وتمسكوا بعروة متينة لا يمكن انفصامها باي طريقة . وابناء وادي النيل . عند قدوم هذا اليوم الجليل . قامت بنشاط تام . وفرحت وصاحت من قلب سليم . بلسان فويم وقالت ربي أطل بقاء خديوينا عبد الحميد خان حامي وادينا

النهضة الحميدية

قد راينا حيثما ان المصدق سبقت اليه نشر في هذا العدد خاصاً بذكر مضمون يوم عيد الجلوس السلطاني ان نذكر بعضاً من محامد جناب الخليفة المعظم عز نصره لذكرى له علماً بان لم يدون مثله بتواريخ القرون الماضية وما لا يوجد فخار بملوكها مثل آل عثمان الطائفة الشديدة القوية المديدة نهضة مولاها العلي الذي ما من يوم يمر الا وله فيه اوامر اصلاحية وتدابير جديدة يحق لكل ان ترونق صحفها بمحاسنها وتزين ميادينها ببدائعها وتحتاج الاذان ان تتشنف بسماع احاديثها ومواقع ترتيبها والعيون اجدر من ان تتلذذ طرفها برؤية ما صنعه من النظام السامي حينئذ تقر وتزداد فرحها وسرورها من تلك الصفات البالغة درجة الكمال المستوية في امكن تمكين . مقرها ثابت صادر بعد كمال التروي وتلك المساعي متوالية وامور احكاماتها غير متوانية وعند الاطلاع عليها يرى بالبداهة ان هذا لا يصدر الا من فكر متوقد وعقل قادر خبير بالامور القديمة والجديدة . وبالجملة يشق حصرها ويكل اللسان عن وصفها زواهر وبدائع واحكامات واصلاحات وكانت كمينة في معادنها فاخرجتها ايدي الزمان على يد صاحب الاوان السلطان ابن السلطان عبد الحميد خان . وذكرنا هنا تلك الجلائل التي استقل بها دون غيره وجلبت له اللقب باسم محيي الدولة العثمانية هو ابقاء سبب اهتمام جميع الخلق بالتزيين والتحلي باعظم الملابس وانعقاد المآدب قصداً بالاجتماع وجلب السرور والافراح تعظيماً ليوم وفاق جلوس هذا الوحيد على اريكة الخلافة .

من الاصلاح ان مالية دولته الفخيمة اصبحت في درجة عالية ما كانت تظن . ارتفعت الاوراق العثمانية الى اسعار جيدة حتى صارت اهل الاموال ترغبها عن غيرها واعتنى جنابه السامي بالجهادية فوضعها في درجة الكمال وجدد اسلحتها واتخذ فيها من التعليمات كل جديد ومن التنظيمات كل سديد حتى صارت في غاية الاعتبار وقوتها من اعظم القوى المعدة وشيد ثكناتها وزاد عدد سفنها ولم يزل مهتماً في اخذ التدابير المحسنة والافكار المتقدمة . ووسع نطاق المعارف والعلوم والفنون والصنائع . وزاد عدة المدارس في جميع ممالكه وجلب اليها جميع ما تحتاجه من الامور المسهلة للتقدم المقربة للتعلم والآن ترى فيها المعارف قد نشرت والفنون قد قررت والصنائع قد دونت اما العلوم فانتشارها واتساعها بين الصغار والكبار لا يكيف بشيء . رايته يغنيني لا نقلته عن غيري . اما ما هو متعلق بالاشغال العمومية فشيء لا يسع هنا تدوين اوصافه . قد جرت السكك الحديدية في الاقطار العثمانية وما تبقى منها خالياً من ذلك فجاري العمل فيه وعن قريب ترى اطراف جميع تلك الممالك قريبة من بعضها بسبب العربات التجارية . وكم من طريق فتحها قد صنعه البدعة ومتينة قواها واحكمها وحصنها . وذلك لا يخفى من اعظم الوسائل المسهلة للتجر ومقربة لاسبابه والتجر هو روح الامم ومعرف المجهول ومضم الشعوب الى بعضها وما من امة اتسع متجرها الا اتسقت ثروتها وزاد سعودها ورباحها وصارت محبوبة لغيرها . ومن الذي لا يحب ذلك او لا يفرح عند رؤيته اجتماع اجناس مختلفة في محفل واحد ؟ وهذا متيسر دواماً بالمدن العثمانية وكله من حسن التفات مولانا السلطان وختمت الختام بالكمال بهذه القصيدة التركية

جلوس ميمنت مأنوس ظل اللهي
هضا ليلك كوكال ... نور عجب كم حكمي
جوقه اولدى سه ... بر شوق نو شطارلى
ملك فرسته وعم ... ليله طوى الكمه
دكل ... الملوك ... زيارتلى
خلوص ... ساك ... اولدى دوستر ؟
بريانه دارمى ... بركونده كى سعادتلى
بوكونده بوالبوم سعدت ... ايليوير
خليفه ... خلافتى
بوردوز عدل ... شرنوقوع ... بولميه
زيانزد اولدى عصرده ... عبد الحق
اوشهريار ... رأى ... سى
اما ... ايدى ملكه ... ايله وارمق
خليفة الامور ، ... ده ...
طالنه ... بارده ... ثاني
سبب ... اولديغه ... الكلامغدى مقدم
ارطق ... اى كوكل عظيمه عثماني
نقفه ... ايكا ... فالفسح
ارناجدار ... او ... شريعتى
هربانه ... حصائل جيلدسه
بوانلى شانلى سلطان ... ولى نعمتى
صارك ايلسونده خدا ... الرحمه
موبد ايلسونه ... ايام سعادتلى
... شركتيه اولوب كمالى عز الله
تسلسل ايلسونه موفقيه شوكتى

La partie française est à l'intérieur.